

E YOWIRI (1)

Free Translation

He is the one they fought against, E Yowiri. They fought against E Yowiri, the Yimas. The Yimas fought against him. We live in the old villages of those Yimas.

They grabbed him when he was coming home carrying fish, my aunt always said. He fell on the ground with the enemies. They were in a pile. He got up with them. He ran away from the enemies. They all fell.

He waited for the enemies, and killed more of them. E Yowiri fought with the enemies, and he killed all of the enemies. He kept killing them when they fought against him.

Tati Arawani and the others cut down trees. There are big old gardens at Bia Fa. There are *kona* plants there that they planted. There are *kona* plants at Bia Fa that they planted. It is the place where they lived for a long time. There are many old gardens of theirs there.

Then they came back this way. They came along, and lived over this way again, at the Ye Mete stream. There are old gardens there. They came this way, and lived over there.

Their children were going to bathe, and they were going back and forth at the port, and a Yima carried them away. It was a Yima who carried them off.

"What are you doing?"

"We are here bathing, older brother."

"Are you bathing?"

"Yes, we are bathing."

He had inner bark, and he tied the children together, and carried the children off.

"Younger brother, I'm going to carry you a little. The people will exclaim about you."

It was not a lot of children.

"You are not my older brother, but you are calling me younger brother. You aren't my brother."

"Here, brother. Brother, I'm going to carry you. The people will exclaim about you. They will exclaim about the 'animals'."

He tied the 'animals' together, and carried the children off. He lifted the children onto his back. He made believe he was taking them to where their mothers were in hammocks. He turned around right away. He went away carrying the children.

They went and found him. They discovered that the children were missing. It was at their village at Santana that the Yimas ate the children. They ate the children.

Then they fought against them. The pieces of their pots are in a pile. Then they shot them with arrows. The Yimas are fierce. We are not fierce. Then they fought against them, and their village is there. Their village is scary.

They ate Mayawari, too. They ate Mayawari when he wanted to wait for animals at a *koo* tree, and he was coming back in the late afternoon.

"I'm going to wait for animals at the *koo* tree. I'm going to blowgun kinkajous."

"Father, I want to go with you."

"You can't go."

"We will go together."

E YOWIRI (1)

He died together with his father, because of the Yimas. He went to the water singing. He sang. He was singing a song about the kinkajous. The Yimas hid from him. A Yima woman was lying on the ground beside the trail on the bank of the stream. They had placed her there.

"We are going to feast on *bokahawa* porridge. We are walking to drink *bokahawa* porridge at the festa," he sang, Mayawari.

The two Yimas who were hiding heard him. The two Yimas were hiding, and they went to the water.

He saw something. How big was the boy? "Fiko, fiko, boy there is someone lying on the ground," he said.

Mayawari came back running. The Yima hit the tree where Mayawari had been with the spear. Kooroo, wakai, went the sound of the spear as it was thrown and hit the tree. He muttered in disgust.

He would have escaped. Because his son was yelling, he turned around and went back. Tihii, went the sound of the spear when it hit him.

"Aaa," he said.

Who took the news about Mayawari back to the village? They took out his guts.

Mayawari's relatives saw what the Yimas had done, and they called out to the Yima, but they did not avenge Mayawari.

"Some strangers ate Mayawari."

"Some strangers ate my son-in-law."

They had bows and arrows, why didn't they kill them? They went after him, to kill him. They called him, and he called back. They went running right back. The Yima looked for others to kill. Mayawari's relatives went running home. They did not avenge Mayawari, his relatives. They went running away.

One of them had courage, and he fought against the Yimas. If they had left him alone, he wouldn't have fought against them. They tied up his father. They caught him and tied him up. They took him away. His wife and son, too. They took him away. The boy was not big.

"Aa, my father said he would come quickly, but he has not come quickly. I will go and see my father."

He was remembering as he arrived back. His father didn't come. He came back. He came upon the signs of them. They were going to have a festa, but they didn't start the festa because of his grief. They fought against them first, and afterwards had the festa.

"Some strangers tied up my father, and the strangers took my father away. They made me afraid, and I have come back."

They grieved because the Yimas had taken their father away. He couldn't sleep. You won't be able to sleep if you are upset. They decided to go after them.

"Let's go and look at my father."

The people that were at the festa joined in with them. They went after them.

His arrows were on the ground. His things were on the ground, because they had taken him away.⁷⁶ He looked around for signs of the Yimas. He went after their tracks. He called to the others.

"Their tracks go that way. Let's go see them, the ones who took my father away."

He went there. They had gone away, and they went after their tracks. He was bold, and he went inside. As they stood there next to the water and watched, a Yima came. He bathed, and took a basket full of manioc mash out of the water. He took the ripe manioc mash out of the water, which was what they would eat with the one they had brought there. He took the ripe manioc mash out of

76 The father had been on his way to the festa when the Yimas captured him.

E YOWIRI (1)

the water, and he set the basket on the ground.

They went with him. "Don't just stand there. Come on, come on," they said. They went there.

The child started crying. He was crying sitting on the ground next to his father. There were women with them.

He went in the longhouse after the Yima. They went inside.

"Well? Where is my father, my father who you brought here?"

He looked around.

"Older brother, older brother," the boy said, crying. The boy was sitting on the ground crying.

"Untie my father."

They didn't ignore him. They untied him. It was the very one who had tied him up. The same one who had tied him up also untied him. That's why he shot his son with an arrow.

"Take my father away. Take my father there. Have my father rest, who they brought here."

He was holding his bow and arrows as he stood speaking in the midst of the Yimas. He was with his brother-in-law. They were grabbing the Yima women. He pulled out an arrow. He inserted the arrow pointing it upwards, but he was planning against a Yima man standing there.

"I'm going to shoot an arrow in your ceiling."

The one who he was about to shoot with an arrow was standing there. He cried out.

They yelled. There were many of them, and they fought against the Yimas. They shot the Yimas with arrows. They yelled as they shot the Yimas with arrows. Some of the Yimas came outside. They were shooting them with arrows as they were coming outside. They shot them with arrows, and left them behind. A Yima woman who was pregnant jumped into the water. A Yima and a boy struggled with each other. The boy held onto the Yima's spear. They shot the sole of the foot of a Yima woman as she was diving into the water. The other woman who jumped in the water did not come back to the surface, the pregnant Yima woman. The pregnant Yima woman who jumped in the water did not come back to the surface, Nakiri said they used to say.

The old village of the Yimas is there. They piled them up. They found a Yima woman sitting up high. They spoke to her. They shot her with an arrow, too.

After fighting with the Yimas, they came home. Then they had a festa, because they had gotten their father back. They offered a feast to the others.

They came back finally. "We are going."

"Right, go ahead."

"We fought against them. They will never come here anymore. They died."

"We are going. I am going. I am going to take my father, who they took away and I went and got back."

He went and got his father back. So they finally came home. He never forgot his grief. He was E Yowiri. E Yowiri, he went many times. The ones they left behind came to them, moving away. They gathered together. Their village was very big. They lived together, and then they split apart again. They lived in two villages, my aunt used to say of them. My aunt had appeared. My aunt used to tell the story. There are sandy clearings where they lived long ago. The Aba Wini stream is there. They caught an *aba* fish, and they penned it in. That is why it is Aba Wini.⁷⁷ They penned the *aba* fish in at Aba Wini. They penned it in. They buried each other there, my aunt used to say. They buried someone, and they came back crying. They buried her, and she was alone in the earth, with her head sticking out, in the sandy clearing. They buried them, and they were left in the

⁷⁷ Aba Wini means 'place where the *aba* fish lives'.

E YOWIRI (1)

earth, and they cried because of them.⁷⁸ Their two sandy clearings are there. They were the places of longhouses. There are two sandy clearings where there were longhouses long ago. I cut *sofa* trees there. They didn't eat manioc as they lived there. They grated *fowe* tubers. They grated *fowe* as they lived there. I don't know what it was like to eat *fowe*. They carried redbtail catfish. They ate the creatures of the Wara lake that is there, *wasabi* fish and *siraba* fish. They roasted fish on racks, and ate the fish. The women toasted *fowe* mash and ate the *fowe* with the fish, and squeezed the *fowe* mash in the *kanimaro* squeezers. Where were those people? We are those people. They fought against the Yimas for a long time, and then they left off the Yimas. They lived there a long time, after having shot them with arrows.

Interlinear Presentation

1	Ifemata		me	momowa	toine		nimete	
	ife -mata		me	mo- mowa	to- ha -ne		na.NOM+F -mete	
	this+M FP.N+M		3PL.S	DUP fight	CH AUX CONT+F		AUX FP.N+F	
	dem		pron	vt	aux		aux	

E Yowiri

E Yowiri
(man's name)
npropm

'He is the one they fought against, E Yowiri.'

2	E Yowiri		me	momowa	hiematamona		yima	mati
	E Yowiri		me	mo- mowa	hi- to- ha -himata -mona		yima	mati
	(man's name)		3PL.S	DUP fight	OC CH AUX FP.N+M REP+M		Yima	3PL
	npropm		pron	vt	aux		npropm	pron

'They fought against E Yowiri, the Yimas.'

3	Yima	me	momowa	hiematamona		hinaka	yima
	yima	me	mo- mowa	hi- to- ha -himata -mona		hinaka	yima
	Yima	3PL.S	DUP fight	OC CH AUX FP.N+M REP+M		3SG.POSS	Yima
	npropm	pron	vt	aux		pron	npropm

	me	tabori	bote	ya	e	winineti	
	me	tabori	bote	ya	ee	wina -ne -tee.NOM	
	3PL.POSS	place+F	old	ADJU	1IN.S	live CONT+F HAB	
	pron	pn	adj	prt	pron	vi	

'The Yimas fought against him. We live in the old villages of those Yimas.'

4	Me	hiwatawaha		aba	me	weye	ni
	me	hi- wata -waha.LIST		aba	me	weye	na.NFIN
	3PL.S	OC catch change		fish	3PL.O	carry	AUX
	pron	vt		nm	pron	vt	aux

	kamahari		okomise		hiyari	aati
	ka -ma -haari		o-	ka	amise	hiyara.NFIN a- ati
	go/come back IP.E+M		1SG.POSS	POSS	aunt	speak
	vi		nf		vi	vt

	toimaro		amani		yawa	kasohibanoho
	to- ha.NOM+F -maro		ama -ni		yawa	ka- sona -hiba -no -ho
	CH AUX FP.E+F		be BKG+F		enemies	COMIT fall FUT+M IP.N+M DUP
	aux		vc		nf	vt

'They grabbed him when he was coming home carrying fish, my aunt always said. He fell on the ground with the enemies.'

⁷⁸ This refers to a game that young people played, burying each other except for the head.

E YOWIRI (1)

5 *Me hikasona me ta*
 me hi- ka- sona+F me taa
 3PL.O OC COMIT fall 3PL.S be piled up
 pron vt pron vi

toremetemone me yana
 to- na -rI -hemete -mone me yana
 CH AUX raised surface FP.N+F REP+F 3PL.O get up
 aux pron vi

hikanabani mati
 hi- ka- na -haba -ni mati
 OC COMIT AUX FUT+F IP.N+F 3PL.O
 aux pron

'He fell down with them. They were in a pile. He got up with them.'

6 *Yawa bete kawakane ahi*
 yawa bete ka- na -waha -kane ahi
 enemies run COMIT AUX change ?+M then
 nf vi aux dem

'He ran away from the enemies.'

7 *Me fororo tonakosemetemone ahi*
 me foro -ro to- na -kosa -hemete -mone ahi
 3PL.S fall DUP CH AUX middle FP.N+F REP+F then
 pron vi aux dem

'They all fell.'

8 *Faya yawa noki ne yawa yawa nabitahari*
 faya yawa noki na+M yawa yawa na- ahaba -tasa -haari
 so enemies wait for AUX enemies enemies CAUS die again IP.E+M
 conj nf vt aux nf nf vt

'He waited for the enemies, and killed more of them.'

9 *E Yowiri , yawa mowa ne yawa nanawatama*
 E Yowiri yawa mowa na+M yawa na- na- wata -ma
 (man's name) enemies fight AUX enemies DUP CAUS exist DUP
 npropm nf vt aux nf vt

toematamona ino amane
 to- ha -himata -mona ino ama -ne
 CH AUX FP.N+M REP+M name+M be BKG+M
 aux pn vc

'E Yowiri fought with the enemies, and he killed all of the enemies.'

10 *Mera nabirima na toematamona ino*
 mera na- ahaba -rima na to- ha -himata -mona ino
 3PL.O CAUS die intermittent AUX CH AUX FP.N+M REP+M name+M
 pron vt aux aux pn

amakana , me mowa hinahari
 ama -ka -na me mowa hi- na -haari
 be DECL+M IRR+M 3PL.S fight OC AUX IP.E+M
 vc pron vt aux

'He kept killing them when they fought against him.'

E YOWIRI (1)

11 **Tati Arawani** *me* *awa* *me* *ka* *na* *me* *awa* *me* *ka*
 Tati Arawani me awa me kaa na+F me awa me kaa
 (man's name) 3PL tree 3PL.S chop AUX 3PL.S tree 3PL.S chop
 npropm pron nf pron vt aux pron nf pron vt

nawaha *me* , **fatara** **bote** **bite** **itineni**
 na -waha+F me , fatara bote bite ita -ne -ni
 AUX change 3PL.S garden old small+F be located CONT+F BKG+F
 aux pron nf adj adj vi

Bia Fa *ka* *ha* .
 Bia Faa ka haa
 (name of stream) LOC DEM
 npropf prt dem

'Tati Arawani and the others cut down trees. There are big old gardens at Bia Fa.'

12 **Kona** *me* **koro** **hinemata** **watane**
 kona me koro hi- na -himata wata.CONT+M -ne
 plant sp 3PL.S plant OC AUX FP.N+M stand BKG+M
 nm pron vt aux vi

'There are *kona* plants there that they planted.'

13 **Kona** *me* **koro** **hinemata** **wataka** **fari**
 kona me koro hi- na -himata wata -ka faari
 plant sp 3PL.S plant OC AUX FP.N+M stand DECL+M that one+M
 nm pron vt aux vi dem

Bia Fa **kari**
 Bia Faa kari
 (name of stream) LOC+M
 npropf prt

'There are *kona* plants at Bia Fa that they planted.'

14 **Me** **wiwina** **toimetemone** , **tabori** **bote** , *me* *ka*
 me wi- wina to- ha.NOM+F -mete -mone , tabori bote , me ka
 3PL.S DUP live CH AUX FP.N+F REP+F place+F old 3PL POSS
 pron vi aux pn adj pron prt

fatara **bote** **si** **toneni**
 fatara bote sii to- na -ne -ni
 garden old sit CH AUX CONT+F BKG+F
 nf adj vi aux

'It is the place where they lived for a long time. There are many old gardens of theirs there.'

15 **Faya** *me* **kama** *me* *me* , *me* **kama**
 faya me ka -ma+F me me , me ka -ma
 so 3PL.S go/come back 3PL.S 3PL 3PL.S go/come back
 conj pron vi pron pron pron vi

namahite *me* , *me* **winamatasimete**
 na -ma -hitI me , me wina -ma -tasa.NOM+F -mete ,
 AUX back along the way 3PL.S 3PL.S live back again FP.N+F
 aux pron pron vi

Ye Mete **amaka** **hari**
 Ye Mete ama -ka haari
 (stream name) be DECL+M that one+M
 npropm vc dem

'Then they came back this way. They came along, and lived over this way again, at the Ye Mete stream.'

E YOWIRI (1)

16 *Fatara bote , si toneni*
 fatara bote , sii to- na -ne -ni
 garden old stand CH AUX CONT+F BKG+F
 nf adj vi aux

'There are old gardens there.'

17 *Faya mate afi nabone ra me kamawa*
 faya matehe afi na -habone ra me ka -ma -waha+F
 so children bathe AUX INT+F O 3PL.S go/come back change
 conj nf vi aux prt pron vi

me towinama me ka mate fa kabine yobi
 me to- wina -ma+F me ka matehe faha kabine yobi
 3PL.S away live back 3PL POSS children port go back and forth
 pron vi pron prt nf nf vi

na ra , yima weye na namata
 na+F ra yima weye na.CONT+M na.NOM+M -mata
 AUX O Yima carry AUX AUX FP.N+M
 aux prt npropm vt aux aux

'They came this way, and lived over there. Their children were going to bathe, and they were going back and forth at the port, and a Yima carried them away.'

18 *Yimamata awaka , mate weye nari*
 yima -mata awa -ka , matehe weye na -haari
 Yima FP.N+M seem+M DECL+M children carry AUX IP.E+M
 npropm sec nf vt aux

'It was a Yima who carried them off.'

19 *Himata te ebe nineri ?*
 himata tee ebe na -ne -ri
 what? 2PL.S purpose AUX CONT+F CQ+F
 interrog pron vt aux

'''What are you doing?'''

20 *Ota afi na ota naone ayo*
 otaa afi na+F otaa naho -ne ayo
 1EX.S bathe AUX 1EX.S stand CONT+F older brother
 pron vi aux pron vi nm

'''We are here bathing, older brother.'''

21 *Te afi nineni ?*
 tee afi na -ne -ni
 2PL.S bathe AUX CONT+F BKG+F
 pron vi aux

'''Are you bathing?'''

22 *Ee ota afi nine*
 ee otaa afi na -ne
 yes 1EX.S bathe AUX CONT+F
 interj pron vi aux

'''Yes, we are bathing.'''

23 *Mato tama kana nematamona mate*
 mato tama ka- na na -himata -mona matehe
 inner bark hold onto COMIT AUX AUX FP.N+M REP+M children
 nf vt aux aux nf

E YOWIRI (1)

karabebanoho
 ka- raba -hiba -no -ho , **mate** **weye**
 COMIT lash together FUT+M IP.N+M DUP matehe weye
 children carry
 vt nf vt

nebanoho
 na -hiba -no -ho
 AUX FUT+M IP.N+M DUP
 aux

'He had inner bark, and he tied the children together, and carried the children off.'

24 **Niso** **te** **weweye** **onabone**
 niso tee we- weye o- na -habone
 younger brother 2PL.O DUP carry 1SG.S AUX INT+F
 nm pron vt aux

''Younger brother, I'm going to carry you a little.''

25 **Te** **weweye** **obe**
 tee we- weye o- na -be
 2PL.S DUP carry 1SG.S AUX IMMED+F
 pron vt aux

''I'm going to carry you a little.''

26 **Tera** **me** **hora** **kibeya**
 tera me hora ka- na -be -ya
 2PL.O 3PL.S exclaim COMIT AUX IMMED+F now
 pron pron vi aux

''The people will exclaim about you.''

27 **Mate** **tamaremete** **awineke**
 matehe tama -ra -hemete awine -ke
 children be many NEG FP.N+F seem+F DECL+F
 nf vi sec

'It was not a lot of children.'

28 **Okoyo** **ama** **tira** **owa** **ayo**
 o- ka ayo ama ti- ra+F owa ayo
 1SG.POSS POSS older brother be 2SG.S NEG 1SG.O older brother
 nm vc prt pron nm

tine **ti**
 ti- na -ne ti-
 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S
 aux prt

''You are not my older brother, but you are calling me younger brother.''⁷⁹

29 **Okoyo** **ama** **tiri**
 o- ka ayo ama ti- ra.NOM+F
 1SG.POSS POSS older brother be 2SG.S NEG
 nm vc prt

''You aren't my brother.''

30 **Hiya** , **nisori**
 hiya nisori
 come on younger brother
 interj voc

''Here, brother.''

⁷⁹ Yowao should have said, *owa niso tine ti*.

E YOWIRI (1)

31 *Niso* *tiwa* *weye* *obe*
 niso tiwa weye o- na -be
 younger brother 2SG.O carry 1SG.S AUX IMMED+F
 nm pron vt aux

"Brother, I'm going to carry you."

32 *Tiwa* *me* *hora* *kibeya*
 tiwa me hora ka- na -be -ya
 2SG.O 3PL.S exclaim COMIT AUX IMMED+F now
 pron pron vi aux

"The people will exclaim about you."

33 *Bani* *memone* *me* *me* *hora* *kibe*
 bani me -mone me me hora ka- na -be
 animal 3PL REP+F 3PL.O 3PL.S exclaim COMIT AUX IMMED+F
 nm pron pron pron vi aux

"They will exclaim about the 'animals'."

34 *Bani* *memone* *mera* *karabe* , *mate* *weye*
 bani me -mone mera ka- raba+M , matehe weye
 animal 3PL REP+F 3PL.O COMIT lash together , children carry
 nm pron pron vt nf vt

namisebanoho

na -misa -hiba -no -ho
 AUX up FUT+M IP.N+M DUP
 aux

'He tied the 'animals' together, and carried the children off.'

35 *Mate* *weye* *namisematamona* *ahi*
 matehe weye na -misa -himata -mona ahi
 children carry AUX up FP.N+M REP+M then
 nf vt aux dem

'He lifted the children onto his back.'

36 *Me* *towakamahama* *hinemetemone* *ahi*
 me to- ka- ka -ma -hama hi- na -hemete -mone ahi
 3PL.O away COMIT go/come back pretending OC AUX FP.N+F REP+F then
 pron vt aux dem

fara *me* *ka* *ami* *me* *wini* *ka* *ya*
 fara me ka ami me wina.NOM+F ka ya
 same+F 3PL POSS mother 3PL.S lie in hammock LOC ADJU
 dem pron prt nf pron vi prt prt

'He made believe he was taking them to where their mothers were in hammocks.'

37 *Wete* *kanibote* *kane* *ahi*
 wete ka- na -bote na -kane ahi
 return COMIT AUX quickly AUX ?+M then
 vi aux aux dem

'He turned around right away.'

38 *Me* *weye* *ni* , *mate* *weye* *ni*
 me weye na.NFIN , matehe weye na.NFIN
 3PL.O carry AUX children carry AUX
 pron vt aux nf vt aux

E YOWIRI (1)

tokomematamona

to- ka -ma -himata -mona ahi
 away go/come back FP.N+M REP+M then
 vi dem

'He went away carrying the children.'

39 **Me**

hiwamakemata

awa

me hi- to- awa -makI -himata awa
 3PL.S OC away see following FP.N+M seem+M
 pron vt sec

'They went and found him.'

40 **Matehe**

mate

fawa

kani

me

matehe matehe fawa ka- na.NFIN me
 children children disappear COMIT AUX 3PL.S
 nf nf vi aux pron

hiwasimetemoneke

hi- wasi -hemete -mone -ke
 OC find FP.N+F REP+F DECL+F
 vt

'They discovered that the children were missing.'

41 **Afa**

me

winimete

ya

Satana

amani

yima

mati

afa me wina.NOM+F -mete ya Satana ama -ni yima mati
 this+F 3PL.S live FP.N+F ADJU Santana be BKG+F Yima 3PL
 dem pron vi prt npropf vc npropm pron

me

mate

me

kabimete

karo

me matehe me kaba.NOM+F -mete karo
 3PL children 3PL.S eat FP.N+F LOC
 pron nf pron vt prt

'It was at their village at Santana that the Yimas ate the children.'

42 **Mate**

me

kabemete

me

awineke

fahi

matehe me kaba -hemete me awine -ke fahi
 children 3PL.S eat FP.N+F 3PL.S seem+F DECL+F then
 nf pron vt pron sec dem

'They ate the children.'

43 **Me**

me

mowa

hiwemetemone

me

amani

waha

me me mowa hi- na -waha -hemete -mone me ama -ni waha
 3PL.O 3PL.S fight OC AUX change FP.N+F REP+F 3PL.O SEC BKG+F now
 pron pron vt aux pron sec prt

'Then they fought against them.'

44 **Me**

ka

yiwa

ibe

ta

me ka yiwa ibe taa
 3PL POSS pot piece be piled up
 pron prt nf pn vi

torineti

to- na -rI -ne -tee.NOM
 CH AUX raised surface CONT+F HAB
 aux

'The pieces of their pots are in a pile.'

E YOWIRI (1)

45 *Me me tisa hiwemetemone me*
 me me tisa hi- na -waha -hemete -mone me
 3PL.O 3PL.S shoot with arrow OC AUX change FP.N+F REP+F 3PL.O
 pron pron vt aux pron

amake

ama -ke
 SEC DECL+F
 sec

'Then they shot them with arrows.'

46 *Yima , yima me hamate me amake*
 yima yima me hama -tee me ama -ke
 Yima Yima 3PL.S be mean HAB 3PL.S SEC DECL+F
 npropm npropm pron vi pron sec

'The Yimas are fierce.'

47 *Yima mati ?*
 yima mati
 Yima 3PL
 npropm pron

'The Yimas?'

48 *Ee , yima me hama me amake*
 ee yima me hama+F me ama -ke
 yes Yima 3PL.S be mean 3PL.S SEC DECL+F
 interj npropm pron vi pron sec

'Yes, the Yimas are fierce.'

49 *Ota hamakere ha ota*
 otaa hama -ke -re haa otaa
 1EX.S be mean DECL+F NEG+F DEM 1EX
 pron vi dem pron

'We are not fierce.'

50 *Me me mowa hiwemetemone me tabori*
 me me mowa hi- na -waha -hemete -mone me tabori
 3PL.O 3PL.S fight OC AUX change FP.N+F REP+F 3PL.POSS place+F
 pron pron vt aux pron pn
itineke
 ita -ne -ke , me yofiyofina raba ra
 be located CONT+F DECL+F 3PL.S DUP cause fear AUX a bit AUX NEG
 vi pron vi aux aux

mati me tabori
 mati me tabori
 3PL.S 3PL.POSS place+F
 pron pron pn

'Then they fought against them, and their village is there. Their village is scary.'

51 *Mayawari Mayawari me kaba nemetemone me*
 Mayawari Mayawari me kaba.LIST na -hemete -mone me
 (man's name) (man's name) 3PL.S eat AUX FP.N+F REP+F 3PL.S
 npropm npropm pron vt aux pron

amani

ama -ni
 SEC BKG+F
 sec

'They ate Mayawari, too.'

E YOWIRI (1)

52 *Mayawari me kaba , bai toke ya bai toke*
 mayawari me kaba+F , bahi to- ka.NOM+M ya bahi to- ka.NOM+M
 titi 3PL.S eat sun away go/come ADJU sun away go/come
 nm pron vt nm vi prt nm vi

ya ko karayawebona kamahari
 ya koo karayawaha -hibona ka -ma -haari
 ADJU tree sp wait at INT+M go/come back IP.E+M
 prt nf vt vi

'They ate Mayawari when he wanted to wait for animals at a *koo* tree, and he was coming back in the late afternoon.'

53 *Bai tokematamona amaka*
 bahi to- ka -himata -mona ama -ka
 sun away go/come FP.N+M REP+M SEC DECL+M
 nm vi sec

'It was late afternoon.'

54 *Ko okarayawamatibe*
 koo o- to- karayawaha -ma -mata -be
 tree sp 1SG.S away wait at back short time IMMED+F
 nf vt

'I'm going to wait for animals at the *koo* tree.'

55 *Kokosi me fora obe*
 kokosi me fora o- na -be
 kinkajou 3PL.O shoot with blowgun 1SG.S AUX IMMED+F
 nm pron vt aux

'I'm going to blowgun kinkajous.'

56 *Abi e fama*
 abi ee fama
 father 1IN.S be two
 nm pron vi

'Father, I want to go with you.'

57 *E fama*
 ee fama
 1IN.S be two
 pron vi

'You can't go.'

58 *E famaba ereke , bati ya fawa*
 ee fama -haba ere -ke , bati ya fawa
 1IN.S be two FUT+F 1IN.S DECL+F 3SG.POSS.father ADJU disappear
 pron vi pron nm prt vi

tokanebanoho yima me ihi
 to- ka- na -hiba -no -ho yima me ihi
 CH COMIT AUX FUT+M IP.N+M DUP Yima 3PL.POSS because of+F
 aux npropm pron post

'We will go together.' He died together with his father, because of the Yimas.'

59 *Faya ati tokifiwamematamonane*
 faya ati to- ka -fi -waha -ma -himata -mona -ne
 so voice away go/come water change back FP.N+M REP+M BKG+M
 conj pn vi

'He went to the water singing.'

E YOWIRI (1)

60 *Ayaka hiri ne ayaki*
 ayaka hiri na+M ayaka.NFIN
 song sing AUX sing
 nf vt aux vi

tokifiwamematamonane *kokosi me*
 to- ka -fI -waha -ma -himata -mona -ne kokosi me
 away go/come water change back FP.N+M REP+M BKG+M kinkajou 3PL.POSS
 vi nm pron

taibone hiri nari yima me
 tahi -bone hiri na -haari yima me
 song about INT+F sing AUX IP.E+M Yima 3PL.S
 pn vt aux npropm pron

hiwahiyebanoho
 hi- wahiya -hiba -no -ho
 OC hide from FUT+M IP.N+M DUP
 vt

'He sang. He went to the water singing. He was singing a song about the kinkajous. The Yimas hid from him.'

61 *Yima fana homabasa nemetemone ama fa*
 yima fana homa -basa.LIST na -hemete -mone ama faha
 Yima female lie on ground edge AUX FP.N+F REP+F SEC stream
 npropm nf vi aux sec nf

ate ya me hibaharo
 ate ya me hi- iba -haaro
 bank+F ADJU 3PL.S OC set down IP.E+F
 pn prt pron vt

'A Yima woman was lying on the ground beside the trail on the bank of the stream. They had placed her there.'

62 *Bokahawa maririne ota itihabone*
 bokahawa mari -rine otaa iti -habone
 palm sp feast PN 1EX.S begin INT+F
 nf pn pron vt

'''We are going to feast on *bokahawa* porridge.'''

63 *Bokahawa ota mari nabone ota yaka nineni ati*
 bokahawa otaa mari na -habone otaa yaka na -ne -ni ati
 palm sp 1EX.S feast AUX INT+F 1EX.S walk AUX CONT+F BKG+F say
 nf pron vi aux pron vi aux vt

nematamonaka Mayawari
 na -himata -mona -ka Mayawari
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M (man's name)
 aux npropm

'''We are walking to drink *bokahawa* porridge at the festa," he sang, Mayawari.'

64 *Ati yima me mitati me*
 ati yima me mita -tee.NOM me
 voice Yima 3PL.S hear HAB 3PL.S
 pn npropm pron vt pron

waiyikimemetemoneni
 wahiya -kima -hemete -mone -ni
 hide two FP.N+F REP+F BKG+F
 vi

'The two Yimas who were hiding heard him.'

E YOWIRI (1)

65 *Yima me* , *waiyikima me tokifiwa me* ,
 yima me , wahiya -kima+F me to- ka -fI+F me ,
 Yima 3PL.S hide two 3PL.S away go/come water 3PL.S
 npropm pron vi pron vi pron

noko awebanoho
 noko awa -hiba -no -ho
 eye+M see FUT+M IP.N+M DUP
 pn vi

'The two Yimas were hiding, and they went to the water. He saw something.'

66 *Inamatewe* , *himata nima inamate nemata* .
 inamatewe himata nima inamate na -himata
 child what? like child AUX FP.N+M
 nm interrog prt nm aux

'How big was the boy?'

67 *Fiko fiko* *fiko* *inamatewe yama*
 fiko fiko inamatewe yama
 (cry of capuchin) (cry of capuchin) child thing
 vi vi nm nf

homini ati nematamona ahi .
 homa -ni ati na -himata -mona ahi
 lie on ground BKG+F say AUX FP.N+M REP+M then
 vi vt aux dem

'"Fiko, fiko, boy there is someone lying on the ground," he said.'

68 *Mayawari kana ni kame* , *taboro ewene*
 mayawari kana na.NFIN ka -ma+M , taboro ewene
 titi run AUX go/come back place wood+M
 nm vi aux vi pn pn

itematamona amaka ahi .
 ita -himata -mona ama -ka ahi
 pierce FP.N+M REP+M SEC DECL+M then
 vt sec dem

'Mayawari came back running. He hit the tree where he had been with the spear.'

69 *Kooroo wakai* *awa moni* *tona rama ahi* .
 kooroo wakai awa moni to- na+F rama ahi
 sound (sound of hitting) tree make sound CH AUX unusual then
 sound nf vt aux prt dem

'Kooroo, wakai, went the sound of the spear as it was thrown and hit the tree.'

70 *O tonakosematamona ahi* , *hasi*
 oo to- na -kosa -himata -mona ahi , hasi
 express disgust CH AUX middle FP.N+M REP+M then escape
 vi aux dem vi

karenaha
 ka- na -ra -hina -ha
 COMMIT AUX NEG IRR+M DUP
 aux

'He muttered in disgust. He would have escaped.'

71 *Biti e kane ene wete kanibote*
 biti ee ka- na+M ehene wete ka- na -bote
 3SG.POSS.son yell COMMIT AUX because of+M return COMMIT AUX quickly
 nm vi aux post vi aux

E YOWIRI (1)

ne rama ahi
na+M rama ahi
AUX unusual then
aux prt dem
'Because his son was yelling, he turned around and went back.'

72 *Tihii tai tih tone rama*
tihii tahi tih to- na+M rama
sound weapon against hit CH AUX unusual
pn vi aux prt
'Tihii, went the sound of the spear when it hit him.'

73 *Aaa ati nematamona ahi*
aaa ati na -himata -mona ahi
(cry of pain) say AUX FP.N+M REP+M then
interj vt aux dem
'"Aaa," he said.'

74 *Hibake Mayawari , namoni tokomemata ?*
hibake Mayawari , namoni to- ka -ma -himata ?
who+M (man's name) report away go/come back FP.N+M
interrog npropm pn vi
'Who took the news about Mayawari back to the village?'

75 *Faya me faya me , toro me hitimatamona ahi*
faya me faya me , toro me hi- iti -himata -mona ahi
so 3PL so 3PL guts+M 3PL.S OC take out FP.N+M REP+M then
conj pron conj pron pn pron vt dem
'They took out his guts.'

76 *Me ihi me awatini me , me haha*
me ihi me awa -tee.NOM -ni me , me ha- haa
3PL.POSS result of+F 3PL.S see HAB IP.N+F 3PL 3PL.S DUP call
pron pn pron vt pron pron vt
hinebanoho Mayawari manakone me
hi- na -hiba -no -ho , Mayawari manakone me
OC AUX FUT+M IP.N+M DUP (man's name) revenge 3PL.S
aux npropm pn pron
nawatabone mati
na- wata -habone mati
CAUS exist INT+F 3PL.S
vt pron
'They saw what they had done, and they called out to him, but they did not avenge Mayawari.'

77 *Mayawari me inamati , Mayawari me inamati kabani*
Mayawari me inamati , Mayawari me inamati kaba -hani
(man's name) people (man's name) people eat IP.N+F
npropm nf npropm nf vt
'"Some strangers ate Mayawari.'"

78 *Oka koma amare me inamati kaba awine ?*
o- ka koma ama -ra+M me inamati kaba+F awine ?
1SG.POSS POSS son-in-law be NEG people eat seem+F
prt nm vc nf vt sec
'"Some strangers ate my son-in-law.'"

E YOWIRI (1)

79 *Wati me bokori kana hine me awaawa*
 wati me bokori ka- na+F hine me awa- awa
 arrow 3PL.S hold COMMIT AUX 3.REFL 3PL.S DUP see
 nm pron vt aux pron pron vt

rimete

na -ra.NOM+F -mete
 AUX NEG FP.N+F
 aux

'They had bows and arrows, why didn't they kill them?'

80 *Me hinakame rama , me*
 me hi- to- na- ka -ma+M rama me
 3PL.S OC away CAUS go/come back unusual 3PL.S
 pron vt prt pron

hinakamematamonaka

hi- to- na- ka -ma -himata -mona -ka me
 OC away CAUS go/come back FP.N+M REP+M DECL+M 3PL.S
 vt pron

hinahabihibonaha

hi- na- ahaba -hibona -ha
 OC CAUS die INT+M DUP
 vt

'They went after him, to kill him.'

81 *Me ha hine , ha tonakosematamona ahi*
 me haa hi- na+M , haa to- na -kosa -himata -mona ahi
 3PL.S call OC AUX call CH AUX middle FP.N+M REP+M then
 pron vt aux vi aux dem

'They called him, and he called back.'

82 *Me kana ni tokomari na rama*
 me kana na.NFIN to- ka -ma -ri na+F rama
 3PL.S run AUX away go/come back right away AUX unusual
 pron vi aux vi aux prt

'They went running right back.'

83 *Yama siba namematamona ahi*
 yama siba na -ma -himata -mona ahi
 thing look for AUX back FP.N+M REP+M then
 nf vt aux dem

'He looked for others to kill.'

84 *Mayawari me one , kana ni tokoma rama*
 Mayawari me one , kana na.NFIN to- ka -ma+F rama
 (man's name) 3PL other+F run AUX away go/come back unusual
 npropm pron adj vi aux vi prt

'Mayawari's relatives went running home.'

85 *Mayawari manakone watematamonaha , me ihi*
 Mayawari manakone wata -himata -mona -ha , me ihi
 (man's name) revenge exist FP.N+M REP+M DUP 3PL.POSS because of+F
 npropm pn vi pron post

me one
 me one
 3PL other+F
 pron adj

E YOWIRI (1)

'They did not avenge Mayawari, his relatives.'

86 *Me one kana ni tokemete me awineke*
 me one kana na.NFIN to- ka -hemete me awine -ke
 3PL other+F run AUX away go/come FP.N+F 3PL.S seem+F DECL+F
 pron adj vi aux vi pron sec

'They went running away.'

87 *Siba rematamonaka hari yima me*
 siba na -ra -himata -mona -ka haari yima me
 be all right AUX NEG FP.N+M REP+M DECL+M that one+M Yima 3PL.O
 vi aux dem npropm pron

mowa nawebanoho
 mowa na -waha -hiba -no -ho
 fight AUX change FUT+M IP.N+M DUP
 vt aux

'One of them had courage, and he fought against the Yimas.'

88 *Me ye awaraba ninimakoni me mowa*
 me yehe awaraba na -ni -makoni me mowa
 3PL.POSS hand leave alone AUX IP.N+F for this reason+F 3PL.O fight
 pron pn vi aux pron vt

hinemetemonehe
 hi- na -hemete -mone -he
 OC AUX FP.N+F REP+F DUP
 aux

'If they had left him alone, he wouldn't have fought against them.'

89 *Bati me wete hine , bati me*
 bati me wete hi- na+M , bati me
 3SG.POSS.father 3PL.S tie OC AUX 3SG.POSS.father 3PL.S
 nm pron vt aux nm pron

hiwate me wete hine , me hekame
 hi- wata+M me wete hi- na+M , me hi- to- ka- ka -ma+M
 OC catch 3PL.S tie OC AUX 3PL.S OC away COMMIT go/come back
 vt pron vt aux pron vt

fati , biti , fati fame me
 fati biti fati fama+M me
 3SG.POSS.wife 3SG.POSS.son 3SG.POSS.wife be with 3PL.S
 nf nm nf vi pron

hekame inamatewe nafiremata awaka
 hi- to- ka- ka -ma+M inamatewe nafi -ra -himata awa -ka
 OC away COMMIT go/come back child be big NEG FP.N+M seem+M DECL+M
 vt nm vi sec

'They tied up his father. They caught him and tied him up. They took him away. His wife and son, too. They took him away. The boy was not big.'

90 *Aa , okobi kamaki*
 aa o- ka abi ka -makI.NFIN
 (expression of displeasure) 1SG.POSS POSS father go/come following
 interj nm vi

kekerewe rebona ati ne kakamakikabote
 ke- kerewe na -ra -hibona ati na+M ka- ka -makI -kabote
 DUP be slow AUX NEG INT+M say AUX DUP go/come following quickly
 vi aux vt aux vi

E YOWIRI (1)

ra

na -ra.CONT+M
AUX NEG
aux

"Aa, my father said he would come quickly, but he has not come quickly."

91 **Okobi**

o-	ka	abi	owamamatibe	o-	to-	awa	-ma	-mata	-be
1SG.POSS	POSS	father	1SG.S	away	see	back	short	time	IMMED+F
nm			vt						

"I will go and see my father."

92 **Ati**

fawa	namako	kama
ati	fawa	na -mako
voice	disappear	AUX for this reason+M
pn	vi	aux
		ka -ma.CONT+M
		go/come back
		vi

namata

na.NOM+M -mata
AUX FP.N+M
aux

'He was remembering as he arrived back.'

93 **Bati**

kamakiramako
bati
ka -makI -ra -mako
3SG.POSS.father
nm
go/come following NEG for this reason+M
vi

amakamata

ama -ka -mata
SEC DECL+M FP.N+M
sec

'His father didn't come.'

94 **Faya**

kame	kame	me	i
faya	ka -ma+M	ka -ma+M	me
so	go/come back	go/come back	3PL.POSS
conj	vi	vi	pron
			ih
			result of+F

wasimebanoho

wasi -ma -hiba -no -ho
find back FUT+M IP.N+M DUP
vt

'He came back. He came upon the signs of them.'

95 **Me**

i	wasimematamonane
me	wasi -ma -himata -mona -ne
3PL.POSS	find back FP.N+M REP+M BKG+M
pron	pn
	vt

'He came upon the signs of them.'

96 **Me**

me	me	mari	nabone	me	me	mari
me	me	mari	na -habone	me	me	mari
3PL	3PL.S	feast	AUX INT+F	3PL	3PL.S	feast
pron	pron	vi	aux	pron	pron	vi

namataremetemonekene

yawa	ihi
na -mata	-ra -hemete -mone -ke -ne
AUX short time	NEG FP.N+F REP+F DECL+F IRR+F
aux	nf
	post
	grief because of+F

'They were going to have a festa, but they didn't start the festa because of his grief.'

E YOWIRI (1)

97 *Me me mowa namatemetemoneni me*
 me me mowa na -mata -hemete -mone -ni me
 3PL.O 3PL.S fight AUX short time FP.N+F REP+F BKG+F 3PL.S
 pron pron vt aux pron

ayakawabani mati
 ayaka -waha -haba -ni mati
 dance change FUT+F IP.N+F 3PL.S
 vi pron

'They fought against them first, and afterwards had the festa.'

98 *Okobi me inamati wete nani*
 o- ka abi , me inamati wete na -hani ,
 1SG.POSS POSS father people tie AUX IP.N+F
 nm nf vt aux

okobi me me inamati towakamani
 o- ka abi me , me inamati to- ka- ka -ma -hani
 1SG.POSS POSS father 3PL people away COMIT go/come back IP.N+F
 nm pron nf vt

owa me kanakomeha okomine o
 owa me ka- na- komeha o- ka -ma -ne o-
 1SG.O 3PL.S COMIT CAUS be fearsome 1SG.S go/come back CONT+F 1SG.S
 pron pron vt vi prt

'Some strangers tied up my father, and the strangers took my father away. They made me afraid, and I have come back.'

99 *Me yawemete me awineke me ka abi me*
 me yawa -hemete me awine -ke me ka abi me ,
 3PL.S be upset FP.N+F 3PL.S seem+F DECL+F 3PL POSS father 3PL
 pron vi pron sec pron prt nm pron

yima me hekamahari
 yima me hi- to- ka- ka -ma -haari
 Yima 3PL.S OC away COMIT go/come back IP.E+M
 npropm pron vt

'They grieved because the Yimas had taken their father away.'

100 *Amo nemata awa*
 amo na -himata awa
 sleep AUX FP.N+M seem+M
 vi aux sec

'He couldn't sleep.'

101 *Yawa ka amo tiba*
 yawa ka amo ti- na.NOM -ba
 anger because sleep 2SG.S AUX FUT
 nf prt vi aux

'You won't be able to sleep if you are upset.'

102 *Me me hinakamakiabone*
 me me hi- to- na- ka -makI -habone
 3PL.O 3PL.S OC away CAUS go/come following INT+F
 pron pron vt

Okobi e towamake mata
 o- ka abi e , to- awa -makI mata
 1SG.POSS POSS father 1IN.S away see following for now
 nm pron vt prt

E YOWIRI (1)

'They decided to go after them. "Let's go and look at my father."⁸⁰

103 *Ha* *fara* *marina* *me* *itiha* *me* *ya* *me* *yoro*
 haa fara marina me iti+F me ya me yoro
 DEM same+F feast 3PL.S begin 3PL ADJU 3PL.S be together
 dem dem nf pron vt pron prt pron vi

tokana *rama* *ahi*
 to- ka- na+F rama ahi
 CH COMIT AUX unusual then
 aux prt dem

'The people that were at the festa joined in with them.'

104 *Hekama* *me* *me*
 hi- to- ka- ka -ma+F me me
 OC away COMIT go/come back 3PL.O 3PL.S
 vt pron pron

hinakamemetemoneke
 hi- to- na- ka -ma -hemete -mone -ke
 OC away CAUS go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vt

'They went after them.'

105 *Hinaka* *wati* *kahoma* *wati* *hinaka* *yama* *boti*
 hinaka wati ka- homa.LIST wati hinaka yama boti
 3SG.POSS arrow COMIT lie on ground arrow 3SG.POSS thing bunch+F
 pron nm vi nm pron nf pn

homemetemone *me* *hekamahari*
 homa -hemete -mone me hi- to- ka- ka -ma -haari
 lie on ground FP.N+F REP+F 3PL.S OC away COMIT go/come back IP.E+M
 vi pron vt

'His arrows were on the ground. His things were on the ground, because they had taken him away.'

106 *Faya* *me* *yima* *me* *ihi* *tabiyo* *yama* *siba*
 faya me yima me ihi tabiyo yama siba
 so 3PL Yima 3PL.POSS result of+F wanting thing look for
 conj pron npropm pron pn post nf vt

nematamona *ahi*
 na -himata -mona ahi
 AUX FP.N+M REP+M then
 aux dem

'He looked around for signs of the Yimas.'

107 *Me* *i* *tokomi* *ya*
 me ihi to- ka -ma.NOM+F ya
 3PL.POSS result of+F away go/come back ADJU
 pron pn vi prt

tokomakematamona *ahi*
 to- ka -makI -himata -mona ahi
 away go/come following FP.N+M REP+M then
 vi dem

'He went after their tracks.'

108 *Tokomake* *me* *one* *haha* *nematamonaha*
 to- ka -makI me one ha- haa na -himata -mona -ha
 away go/come following 3PL other+F DUP call AUX FP.N+M REP+M DUP
 vi pron adj vt aux

80 Yowao actually said something like *me hinakamakie*; *me me hinakamakiabone* is what he intended to say.

E YOWIRI (1)

'He went. He called to the others.'

109 *Me* *i* *tokomine* *ha*
 me ihi to- ka -ma -ne haa
 3PL.POSS result of+F away go/come back CONT+F DEM
 pron pn vi dem

""Their tracks go that way.""

110 *Me* *e* *towamake* *mata*
 me ee to- awa -makI mata
 3PL.O 1IN.S away see following for now
 pron pron vt prt

""Let's go see them.""

111 *Me* *e* *towamake* *mata* *okobi* *me*
 me ee to- awa -makI mata o- ka abi me
 3PL.O 1IN.S away see following for now 1SG.POSS POSS father 3PL.S
 pron pron vt prt nm pron

towakamani *mati*
 to- ka- ka -ma -hani mati
 away COMIT go/come back IP.N+F 3PL.S
 vt pron

""Let's go see them, the ones who took my father away.""

112 *Tokomakematamona* *ahi*
 to- ka -makI -himata -mona ahi
 away go/come following FP.N+M REP+M then
 vi dem

'He went there.'

113 *Me* *tokomani* *fara* *me* *ihi* *ya*
 me to- ka -ma -hani fara me ihi ya
 3PL.S away go/come back IP.N+F same+F 3PL.POSS result of+F ADJU
 pron vi dem pron pn prt

me *tokomaketemone* *ahi*
 me to- ka -makI -hemete -mone ahi
 3PL.S away go/come following FP.N+F REP+F then
 pron vi dem

'They had gone away, and they went after their tracks.'

114 *Kori* *kasabisamako*
 kori ka- na -ka- -bisa -mako
 be afraid COMIT AUX middle also for this reason+M
 vi aux

tokiyomamake *namata*
 to- ka -yoma -makI.CONT+M na.NOM+M -mata
 away go/come through following AUX FP.N+M
 vi aux

'He was bold, and he went inside.'

115 *Me* , *yama* *me* *kakatoma* *me* *naobasa* *me* *ni* *ya*
 me yama me ka- katoma+F me naho -basa+F me ni ya
 3PL thing 3PL.S COMIT look at 3PL.S stand edge 3PL to ADJU
 pron nf pron vt pron vi pron prt prt

E YOWIRI (1)

yima kamematamona amane afi nebanoho
yima ka -ma -himata -mona ama -ne afi na -hiba -no -ho
Yima go/come back FP.N+M REP+M SEC BKG+M bathe AUX FUT+M IP.N+M DUP
npropm vi sec vi aux

iyawa itibanoho
iyawa iti -hiba -no -ho
manioc mash take out FUT+M IP.N+M DUP
nf vt

'As they stood there next to the water and watched, a Yima came. He bathed, and took some manioc mash out of the water.'

116 **Hehe me hekame**
hehe me hi- ka- ka -ma+M
this one+M 3PL.S OC COMIT go/come back
dem pron vt

kakawibonaha ra itimatamonane
ka- kawi -bona -ha ra iti -himata -mona -ne
DUP eat with something INT+M DUP O take out FP.N+M REP+M BKG+M
pn prt vt

iyawa bote
iyawa bote
manioc mash old
nf adj

'He took the ripe manioc mash out of the water, which was what they would eat with the one they had brought there.'

117 **Iyawa bote iti iyawa tonawakose ra**
iyawa bote iti+M iyawa to- na- waa -kosa+M ra
manioc mash old take out manioc mash CH CAUS stand middle O
nf adj vt nf vt prt

me tokatabamakemetemone
me to- ka- taba -makI -hemete -mone
3PL.S away COMIT be together following FP.N+F REP+F
pron vt

'He took the ripe manioc mash out of the water, and he set the basket on the ground. They went with him.'

118 **Warima tinahi**
waa -rima ti- na -hi
stand NEG.IMP+F 2SG.S AUX IMP+F
vi aux

""Don't just stand there.""

119 **Hima hima hima hima me ati nemetemone**
hima hima hima hima me ati na -hemete -mone
let's go let's go let's go let's go 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F
interj interj interj interj pron vt aux

ahi
ahi
then
dem

""Come on, come on," they said.'

120 **Me tokamakemetemone ahi**
me to- ka -makI -hemete -mone ahi
3PL.S away go/come following FP.N+F REP+F then
pron vi dem

'They went there.'

E YOWIRI (1)

121 *Inamatewe oi ni yana ne oi ni*
 inamatewe ohi na.NFIN yana na+M ohi na.NFIN
 child cry AUX start AUX cry AUX
 nm vi aux vi aux vi aux

kawitematamona bati beri ya
 ka- ita -himata -mona bati beheri ya
 COMIT sit FP.N+M REP+M 3SG.POSS.father side ADJU
 vi nm pn prt

'The child started crying. He was crying sitting on the ground next to his father.'

122 *Me fanawi ya me tabemete me awineke*
 me fanawi ya me taba -hemete me awine -ke
 women ADJU 3PL.S be together FP.N+F 3PL.S seem+F DECL+F
 nf prt pron vi pron sec

'There were women with them.'

123 *Tokiyomamakematamona*
 to- ka -yoma -makI -himata -mona
 away go/come through following FP.N+M REP+M
 vi

'He went inside.'

124 *Yima nowati ya tokiyomamakematamona ahi*
 yima nowati ya to- ka -yoma -makI -himata -mona ahi
 Yima behind ADJU away go/come through following FP.N+M REP+M then
 npropm pn prt vi dem

'He went in after the Yima.'

125 *Tokiyomamakemetemone ahi*
 to- ka -yoma -makI -hemete -mone ahi
 away go/come through following FP.N+F REP+F then
 vi dem

'They went inside.'

126 *Faira ?*
 fahi -ra
 that NPQ
 dem

""Well?""

127 *Okobi okobi e ra*
 o- ka abi o- ka abi ee na -ra
 1SG.POSS POSS father 1SG.POSS POSS father (question) AUX CQ+M
 nm nm vi aux

okobi te kakamenoho ?
 o- ka abi tee ka- ka -ma -hino -ho
 1SG.POSS POSS father 2PL.S COMIT go/come back IP.N+M DUP
 nm pron vt

""Where is my father, my father who you brought here?""

128 *Yama , ki tonikimematamona ahi*
 yama , kii to- niha- na -kima -himata -mona ahi
 thing look at CH CAUS AUX two FP.N+M REP+M then
 nf vt aux dem

'He looked around.'

E YOWIRI (1)

129 *Ayo* *ayo* *ayo* *ayo* *ayo*
 ayo ayo ayo ayo ayo
 older brother older brother older brother older brother older brother
 nm nm nm nm nm

inamatewe *oi* *ni* *ati* *nematamona* *ama* *ahi*
 inamatewe ohi na.NFIN ati na -himata -mona ama ahi
 child cry AUX say AUX FP.N+M REP+M SEC then
 nm vi aux vt aux sec dem

"Older brother, older brother," the boy said, crying.'

130 *Faya* *me* , *inamate* *oi* *ni* *kawite* , *Okobi*
 faya me , inamate ohi na.NFIN ka- ita+M , o- ka abi
 so 3PL child cry AUX COMMIT sit 1SG.POSS POSS father
 conj pron nm vi aux vi nm

te *tisahi*
 tee tisa -hi
 2PL.S undo IMP+F
 pron vt

'The boy was sitting on the ground crying. "Untie my father."

131 *Okobi*
 o- ka abi *te* *tisa*
 1SG.POSS POSS father 2PL.S undo
 nm pron vt

"Untie my father."

132 *Ati* *me* *hinabiharemata* *awaka*
 ati me hi- na- ahaba -ra -himata awa -ka
 voice 3PL.S OC CAUS end NEG FP.N+M seem+M DECL+M
 pn pron vt sec

'They didn't ignore him.'

133 *Me* *hitisemata* *awaka*
 me hi- tisa -himata awa -ka
 3PL.S OC undo FP.N+M seem+M DECL+M
 pron vt sec

'They untied him.'

134 *Efe* *ama* *namata* , *fare* *fe* *wete* *nenoho*
 efe ama na.NOM+M -mata , fare fee wete na -hino -ho
 this+M be AUX FP.N+M same+M 3SG.O tie AUX IP.N+M DUP
 dem vc aux dem pron vt aux

'It was the very one who had tied him up.'

135 *Fare* *fe* *wete* *nenoho* *fe* *tisa* *namata*
 fare fee wete na -hino fee tisa.CONT+M na.NOM+M -mata
 same+M 3SG.O tie AUX IP.N+M 3SG.O undo AUX FP.N+M
 dem pron vt aux pron vt aux

'The same one who had tied him up also untied him.'

136 *Makoni* *biti* *sa* *hikana*
 makoni biti saa hi- ka- na.CONT+M
 for this reason 3SG.POSS.son shoot with arrow OC COMMIT AUX
 conj nm vt aux

E YOWIRI (1)

hinamata

hi- na.NOM+M -mata
 OC AUX FP.N+M
 aux

'That's why he shot his son with an arrow.'

137 **Okobi**

o-	ka	abi	te	towakama			
1SG.POSS	POSS	father	tee	to- ka- ka	-ma		
nm			2PL.S	away COMIT	go/come	back	
			pron	vt			

""Take my father away.""

138 **Okobi**

o-	ka	abi	te	towakama			ahi
1SG.POSS	POSS	father	tee	to- ka- ka	-ma		ahi
nm			2PL.S	away COMIT	go/come	back	there
			pron	vt			dem

""Take my father there.""

139 **Okobi**

o-	ka	abi	te	hasi	nibe			me
1SG.POSS	POSS	father	tee	hasi	niha- na	-be		me
nm			2PL.S	rest	CAUS	AUX	IMMED+F	3PL.S
			pron	vi	aux			pron

hekamenoho

hi- ka- ka -ma -hino -ho
 OC COMIT go/come back IP.N+M DUP
 vt

""Have my father rest, who they brought here.""

140 **Wati**

tama	kane	ati	kawematamona	yima
wati	tama	ka- na+M	ati	ka- waa -himata -mona
arrow	hold onto	COMIT AUX	voice	COMIT stand FP.N+M REP+M
nm	vt	aux	pn	vt

me

baikani	ya
me	baikani
3PL.POSS	middle
pron	ADJU
	prt

'He was holding his bow and arrows as he stood speaking in the midst of the Yimas.'

141 **Wabori**

famematamonaka
wabori
3SG.POSS brother-in-law
nm

fama	-himata	-mona	-ka
be with	FP.N+M	REP+M	DECL+M
vi			

wabori

ya
wabori
3SG.POSS brother-in-law
nm

ya
ya
ADJU
prt

'He was with his brother-in-law.'

142 **Yima**

fana	me	me	ihakanikima	na	rama
yima	fana	me	me	iha	-kanikima
Yima	female	3PL.O	3PL.S	take in turn	scattered
npropm	nf	pron	pron	vt	
				aux	prt

'They were grabbing the Yima women.'

E YOWIRI (1)

143 *Oof wati soba towitimatamona ahi*
 oof wati soba to- na -witI -himata -mona ahi
 hoo arrow pull out away AUX out FP.N+M REP+M then
 interj nm vt aux dem

'He took out an arrow.'

144 *Wati soba towiti wati yori*
 wati soba to- na -witI+M wati yori
 arrow pull out away AUX out arrow insert
 nm vt aux nm vt

tomisematamona neme ka ya ahi yima wahi
 to- na -misa -himata -mona neme ka ya ahi yima waa+M
 away AUX up FP.N+M REP+M up LOC ADJU there Yima stand
 aux nf prt prt dem npropm vi

wati kanenoho
 wati ka- na -hino -ho
 plan against COMIT AUX IP.N+M DUP
 vt aux

'He pulled out an arrow. He inserted the arrow pointing it upwards, but he was planning against a Yima man standing there.'

145 *Te ka yobe bako sa okani*
 tee ka yobe bako saa o- ka- na
 2PL POSS house inner surface+M shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX
 pron prt nm pn vt aux

toe ori
 to- ha o- -ra.NOM+F
 CH AUX 1SG.S NEG
 aux prt

'''I'm going to shoot an arrow in your ceiling.'''

146 *Te ka yobe bako sa okani*
 tee ka yobe bako saa o- ka- na
 2PL POSS house inner surface+M shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX
 pron prt nm pn vt aux

toe o
 to- ha o-
 CH AUX 1SG.S
 aux prt

'''I'm going to shoot an arrow in your ceiling.'''

147 *Sa hikanebano wematamona ahi*
 saa hi- ka- na -hiba -no waa -himata -mona ahi
 shoot with arrow OC COMIT AUX FUT+M IP.N+M stand FP.N+M REP+M then
 vt vt vi dem

'The one who he was about to shoot with an arrow was standing there.'

148 *Kiya kanematamona ahi*
 kiya ka- na -himata -mona ahi
 yell COMIT AUX FP.N+M REP+M then
 vi aux dem

'He cried out.'

E YOWIRI (1)

149 *Me ye kawemetemone ahi*
 me yee ka- na -waha -hemete -mone ahi
 3PL.S yell COMIT AUX change FP.N+F REP+F then
 pron vi aux dem

'They yelled.'

150 *Me , oharimakoni yima me me , mowa*
 me , ohari -makoni yima me me , mowa
 3PL.S be one for this reason+F Yima 3PL.O 3PL.S fight
 pron vi npropm pron pron vt

nemetemonehe

na -hemete -mone -he
 AUX FP.N+F REP+F DUP
 aux

'There were many of them, and they fought against the Yimas.'

151 *Yima me me tisa nemetemone ahi*
 yima me me tisa na -hemete -mone ahi
 Yima 3PL.O 3PL.S shoot with arrow AUX FP.N+F REP+F then
 npropm pron pron vt aux dem

'They shot the Yimas with arrows.'

152 *Yima me me tisa na me ye*
 yima me me tisa na+F me yee
 Yima 3PL.O 3PL.S shoot with arrow AUX 3PL.S yell
 npropm pron pron vt aux pron vi

kawemetemone

ka- na -waha -hemete -mone
 COMIT AUX change FP.N+F REP+F
 aux

'They yelled as they shot the Yimas with arrows.'

153 *Me yima me one tasi tonemetemone me ama ahi*
 me yima me one tasi to- na -hemete -mone me ama ahi
 3PL Yima 3PL some+F emerge CH AUX FP.N+F REP+F 3PL.S SEC then
 pron npropm pron adj vi aux pron sec dem

'Some of the Yimas came outside.'

154 *Me tasisi na me me tisa*
 me tasi -si na+F me me tisa
 3PL.S emerge DUP AUX 3PL.O 3PL.S shoot with arrow
 pron vi aux pron pron vt

hinemetemone

hi- na -hemete -mone ahi
 OC AUX FP.N+F REP+F then
 aux dem

'They were shooting them with arrows as they were coming outside.'

155 *Me me tisa hina me me*
 me me tisa hi- na+F me me
 3PL.O 3PL.S shoot with arrow OC AUX 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt aux pron pron

hekanakosawemetemone

hi- ka- kana -kosa -waha -hemete -mone
 OC COMIT leave middle change FP.N+F REP+F
 vt

E YOWIRI (1)

'They shot them with arrows, and left them behind.'

156 *Faya* , *yima fana nabati weye na*
 faya yima fana nabati weye na+F
 so Yima female stomach carry AUX
 conj npropm nf pn vt aux

bokemetemoneke fahi .
 boka -hemete -mone -ke fahi
 enter water FP.N+F REP+F DECL+F then
 vi dem

'A Yima woman who was pregnant jumped into the water.'

157 *Faya yima me ibe hose kana me yima*
 faya yima me ibe hose kana na+F me yima
 so Yima 3PL.POSS RECIP pull out COMIT AUX 3PL.POSS Yima
 conj npropm pron pn vt aux pron npropm

inamate hose kanematamonaka fahi .
 inamate hose ka- na -himata -mona -ka fahi
 child pull out COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 nm vt aux dem

'A Yima and a Jarawara struggled with each other. The boy held onto the Yima's spear.'

158 *Yima fana tame baki me sa*
 yima fana tame baki me saa
 Yima female foot+F inside surface+F 3PL.S shoot with arrow
 npropm nf pn pn pron vt

hikana bokemetemone .
 hi- ka- na+F boka -hemete -mone
 OC COMIT AUX enter water FP.N+F REP+F
 aux vi

'They shot the sole of the foot of a Yima woman as she was diving into the water.'

159 *One boka tatafi remetemone yima*
 one boka+F tatafi remetemone yima
 other+F enter water DUP buoy up AUX NEG FP.N+F REP+F Yima
 adj vi vi aux npropm

fana naba koro .
 fana naba koro
 female pregnant
 nf adj

'The other woman who jumped in the water did not come back to the surface, the pregnant Yima woman.'

160 *Yima fana nabati weye na boka tatafi*
 yima fana nabati weye na+F boka+F tatafi
 Yima female stomach carry AUX enter water DUP buoy up
 npropm nf pn vt aux vi vi

remetemone me aati toemetemone Nakiri
 na -ra -hemete -mone me a- ati to- ha -hemete -mone Nakiri
 AUX NEG FP.N+F REP+F 3PL.S DUP say CH AUX FP.N+F REP+F (man's name)
 aux pron vt aux npropm

aati toemari amaka .
 a- ati to- ha -himari ama -ka
 DUP say CH AUX FP.E+M SEC DECL+M
 vt aux sec

'The pregnant Yima woman who jumped in the water did not come back to the surface, Nakiri said they used to say.'

E YOWIRI (1)

161 *Yima me tabori bote itineni*
 yima me tabori bote ita -ne -ni
 Yima 3PL.POSS place+F old be located CONT+F BKG+F
 npropm pron pn adj vi

'The old village of the Yimas is there.'

162 *Faya me me , faya me me ta*
 faya me me , faya me me taa
 so 3PL 3PL so 3PL.O 3PL.S be piled up
 conj pron pron conj pron pron vi

hinihare
 hi- to- niha- na -rI me ni ya , yima fana
 OC CH CAUS AUX raised surface 3PL to ADJU Yima female
 aux pron prt prt npropm nf

itariani
 ita -rI -hani me wasi -hemete -mone -ke fahi , me
 sit raised surface IP.N+F 3PL.S find FP.N+F REP+F DECL+F then 3PL.S
 vi pron vt dem pron

hihiyarabanihi
 hi- hiyara -haba -ni -hi
 OC speak to FUT+F IP.N+F DUP
 vt

'They piled them up. They found a Yima woman sitting up high. They spoke to her.'

163 *Me tisa hikatasemetemone faro*
 me tisa hi- ka- na -tasa -hemete -mone faaro
 3PL.S shoot with arrow OC COMIT AUX again FP.N+F REP+F that+F
 pron vt aux dem

'They shot her with an arrow, too.'

164 *Yima me me mowa na me*
 yima me me mowa na+F me
 Yima 3PL.O 3PL.S fight AUX 3PL.S
 npropm pron pron vt aux pron

kamawemetemoneke waha
 ka -ma -waha -hemete -mone -ke waha
 go/come back change FP.N+F REP+F DECL+F now
 vi prt

'After fighting with the Yimas, they came home.'

165 *Me ayakawahemete me awineke , me ka abi*
 me ayaka -waha -hemete me awine -ke , me ka abi
 3PL.S dance change FP.N+F 3PL.S seem+F DECL+F 3PL POSS father
 pron vi pron sec pron prt nm

me totimake mati
 me to- iti -makI mati
 3PL.S away take out following 3PL.S
 pron vt pron

'Then they had a festa, because they had gotten their father back.'

166 *Me ayakawemete me awineni*
 me ayaka -waha -hemete me awine -ni
 3PL.S dance change FP.N+F 3PL.S seem+F BKG+F
 pron vi pron sec

'Then they had a festa.'

E YOWIRI (1)

167 *Bai ite awa , bahi ?*
 bahi ita+M awa , bahi
 sun sit seem+M sun
 nm vi sec nm

'What time is it?'

168 *Me ayakawaha me , me me mari*
 me ayaka -waha+F me , me me mari
 3PL.S dance change 3PL.S 3PL.O 3PL.S offer a feast to
 pron vi pron pron pron vt

tasabani mati
 na -tasa -haba -ni mati
 AUX again FUT+F IP.N+F 3PL.S
 aux pron

'They had a festa. They offered a feast to the others.'

169 *Me kamawemetemone ahi*
 me ka -ma -waha -hemete -mone ahi
 3PL.S go/come back change FP.N+F REP+F then
 pron vi dem

'They came back finally.'

170 *Ota tokomibone*
 otaa to- ka -ma.NOM+F -bone
 1EX.S away go/come back INT+F
 pron vi

""We are going.""

171 *Ee te tokoma*
 ee tee to- ka -ma
 yes 2PL.S away go/come back
 interj pron vi

""Right, go ahead.""

172 *Me inamati e me me me e mowa na ereni*
 me inamati ee me me me ee mowa na+F ere -ni
 people 1IN 3PL 3PL 3PL.O 1IN.S fight AUX 1IN.S BKG+F
 nf pron pron pron pron pron vt aux pron

""We fought against them.""

173 *Me kamakiteraba me awine*
 me ka -makI -tee -ra -haba me awine
 3PL.S go/come following HAB NEG FUT+F 3PL.S seem+F
 pron vi pron sec

""They will never come here anymore.""

174 *Me abara*
 me ahaba -hara
 3PL.S die IP.E+F
 pron vi

""They died.""

175 *Me ahabarake*
 me ahaba -hara -ke
 3PL.S die IP.E+F DECL+F
 pron vi

""They died.""

E YOWIRI (1)

176 *Ee* , *ota tokomini*
 ee , otaa to- ka -ma -ni
 yes 1EX.S away go/come back BKG+F
 interj pron vi

"We are going."

177 *Okomini*
 o- to- ka -ma -ni
 1SG.S away go/come back BKG+F
 vi

"I am going."

178 *Okobi* , *me hekamehino*
 o- ka abi , me hi- to- ka- ka -ma -hino
 1SG.POSS POSS father 3PL.S OC away COMIT go/come back IP.N+M
 nm pron vt

otimake , *owakamibana* , *o*
 o- to- iti -makI o- to- ka- ka -ma+F -bana o-
 1SG.S away pick up following 1SG.S away COMIT go/come back FUT 1SG.S
 vt vt prt

"I am going to take my father, who they took away and I went and got back."

179 *Bati* , *totimakeramako* , *ati ama*
 bati to- iti -makI -ra -mako ati ama
 3SG.POSS.father away pick up following NEG for this reason+M voice be
 nm vt pn vc

namata
 na.NOM+M -mata
 AUX FP.N+M
 aux

'He went and got his father back.'

180 *Faya me kamawemetemoneke* , *fahi*
 faya me ka -ma -waha -hemete -mone -ke fahi
 so 3PL.S go/come back change FP.N+F REP+F DECL+F then
 conj pron vi dem

'So they finally came home.'

181 *Yawa ya ati foyafoya* , *raba* , *na toaremata*
 yawa ya ati foya- foya na -raba na to- ha -ra -himata
 grief ADJU voice DUP be inside AUX a bit AUX CH AUX NEG FP.N+M
 nf prt pn vi aux aux aux

awaka
 awa -ka
 seem+M DECL+M
 sec

'He never forgot his grief.'

182 *Efemata* , *E Yowiri* , *toemata* , *awaka*
 efe -mata E Yowiri to- ha -himata awa -ka
 this+M FP.N+M (man's name) CH be FP.N+M seem+M DECL+M
 dem npropm vc sec

'He was E Yowiri.'

E YOWIRI (1)

183 *E Yowiri* , *e*fe *totonokomaki* *toa*
 E Yowiri , efe to- to- noko -makI to- ha.CONT+M
 (man's name) this+M DUP away point following CH AUX
 npropm dem vi aux

namata
 na.NOM+M -mata
 AUX FP.N+M
 aux

'E Yowiri, he went many times.'

184 *Me me me me hekanakosa me , me*
 me me me me hi- ka- kana -kosa+F me , me
 3PL 3PL 3PL.O 3PL.S OC COMIT leave middle 3PL.O 3PL.S
 pron pron pron pron vt pron pron

kamakiemetemone , *waha* , *me* *banahani* *mati*
 ka -makI -hemete -mone , waha , me bana -hani mati
 go/come following FP.N+F REP+F now 3PL.S move away IP.N+F 3PL.S
 vi prt pron vi pron

'The ones they left behind came to them, moving away.'

185 *Me yoro tokowa rama , me wini*
 me yoro to- ka- na -waha+F rama , me wina.NFIN
 3PL.S be together CH COMIT AUX change unusual 3PL.S live
 pron vi aux prt pron vi

totoro na toimete
 to- toro na to- ha.NOM+F -mete
 DUP be short AUX CH AUX FP.N+F
 vi aux aux

'They gathered together. Their village was very big.'

186 *Me abe me abe kawina me , hine*
 me abe me abe ka- wina+F me , hine
 3PL.POSS RECIP 3PL.POSS RECIP COMIT live 3PL.POSS 3.REFL
 pron pn pron pn vt pron pron

me ebe katasa me , me ka yobe yoyoro
 me ebe ka- na -tasa+F me , me ka yobe yo- yoro
 3PL.S divide up COMIT AUX again 3PL.S 3PL POSS house DUP stand
 pron vt aux pron prt nm vi

nikima toematamona okomise me na
 na -kima to- ha -himata -mona o- ka amise me ati na
 AUX two CH AUX FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS aunt 3PL.O say AUX
 aux aux nf pron vt

hiamaroke ahi , okomise watawahani
 hi- to- ha -hamaro -ke ahi , o- ka amise wata -waha -hani
 OC CH AUX FP.E+F DECL+F then 1SG.POSS POSS aunt exist change IP.N+F
 aux dem nf vi

karo
 karo
 because
 prt

'They lived together, and then they split apart again. They lived in two villages, my aunt used to say of them. My aunt had appeared.'

E YOWIRI (1)

187 *Me ebe , okomise hiyara , hihiri*
 me ebe o- ka amise hiyara hi- hiri
 3PL.S divide up 1SG.POSS POSS aunt story DUP say
 pron vt nf nf vt

toamaro
 to- ha -hamaro
 CH AUX FP.E+F
 aux

'My aunt used to tell the story.'

188 *Me wiwina toimetemone boto si*
 me wi- wina to- ha.NOM+F -mete -mone boto sii
 3PL.S DUP live CH AUX FP.N+F REP+F sandy clearing stand
 pron vi aux nf vi

toneke haro , Siraba karo
 to- na -ne -ke haaro Siraba karo
 CH AUX CONT+F DECL+F that one+F (name of stream) LOC
 aux dem npropf prt

'There are sandy clearings where they lived long ago.'

189 *Aba Wini , kaya nineni*
 Aba Wini kaya na -ne -ni
 (name of stream) stand AUX CONT+F BKG+F
 npropf vi aux

'The Aba Wini stream is there.'

190 *Aba me hinawasi me hinawematamona*
 aba me hi- na- wasi+M me hi- na- waa -himata -mona
 fish sp 3PL.S OC CAUS get caught 3PL.S OC CAUS stand FP.N+M REP+M
 nm pron vt pron vt

Aba Wini toineti
 Aba Wini to- ha -ne -tee.NOM
 (name of stream) CH be CONT+F HAB
 npropf vc

'They caught an *aba* fish, and they penned it in. That is why it is Aba Wini.'

191 *Aba Winitaba aba me nawimetemone*
 Aba Wini -tee -ba aba me na- waa.NOM+F -mete -mone
 (name of stream) HAB FUT fish sp 3PL.S CAUS stand FP.N+F REP+F
 npropf nm pron vt

'They penned the *aba* fish in at Aba Wini.'

192 *Me babari kana hiematamona*
 me ba- bari ka- na hi- to- ha -himata -mona
 3PL.S DUP impede COMIT AUX OC CH AUX FP.N+M REP+M
 pron vt aux aux

'They penned it in.'

193 *Faya me , faya me ebe kakamo na*
 faya me faya me ebe ka- kamo na
 so 3PL so 3PL.POSS RECIP COMIT bury AUX
 conj pron conj pron pn vt aux

toimetemone okomise aati toimaro
 to- ha.NOM+F -mete -mone o- ka amise a- ati to- ha.NOM+F -maro
 CH AUX FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS aunt DUP say CH AUX FP.E+F
 aux nf vt vt aux

E YOWIRI (1)

amake fahi
ama -ke fahi
be DECL+F then
vc dem

'They buried each other there, my aunt used to say.'

194 *Me ebe kamoha me , me ohi ni kama*
me ebe kamo+F me , me ohi na.NFIN ka -ma+F
3PL.POSS RECIP bury 3PL.POSS 3PL.S cry AUX go/come back
pron pn vt pron pron vi aux vi

me , me ohi ni kamemetemone ahi
me , me ohi na.NFIN ka -ma -hemete -mone ahi
3PL.POSS 3PL.S cry AUX go/come back FP.N+F REP+F then
pron pron vi aux vi dem

'They buried someone, and they came back crying.'

195 *Me hikamoa tomakosemetemone tati ta*
me hi- kamo+F to- homa -kosa -hemete -mone tati ta
3PL.S OC bury CH lie on ground middle FP.N+F REP+F head protrude
pron vt vi pron

tonaro , boto ya
to- na -haaro , boto ya
CH AUX IP.E+F sandy clearing ADJU
aux nf prt

'They buried her, and she was alone in the earth, with her head sticking out, in the sandy clearing.'

196 *Me me hikamoa me so tosemetemone ,*
me me hi- kamo+F me soo to- na -kosa -hemete -mone ,
3PL.O 3PL.S OC bury 3PL.S lie CH AUX middle FP.N+F REP+F
pron pron vt pron vi aux

me tabiyo me ohi hina mati
me tabiyo me ohi hi- na+F mati
3PL.POSS absence 3PL.S cry OC AUX 3PL.POSS
pron pn pron vi aux pron

'They buried them, and they were left in the earth, and they cried because of them.'

197 *Me ka boto yoro nineni*
me ka boto yoro na -ne -ni
3PL POSS sandy clearing stand AUX CONT+F BKG+F
pron prt nf vi aux

'Their two sandy clearings are there.'

198 *Yobe wahi taboromata awaka*
yobe wahi taboro -mata awa -ka
longhouse place+M FP.N+M seem+M DECL+M
nm pn sec

'They were the places of longhouses.'

199 *Yobe wahi taboromata yoro nikima ne boto*
yobe wahi taboro -mata yoro na -kima na+M boto
longhouse place+M FP.N+M stand AUX two AUX sandy clearing
nm pn vi aux aux nf

'There are two sandy clearings where there were longhouses long ago.'

E YOWIRI (1)

205 *Aba me me tabasi na aba me me*
 aba me me tabasi na+F aba me me
 fish 3PL.O 3PL.S roast on grill AUX fish 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron vt aux nm pron pron

kabawakani ahi , fowe sirarawa fowe
 kaba -waha -kani ahi , fowe sira -rawa+F fowe
 eat change ?+F then plant sp toast F.PL plant sp
 vt dem nf vt nf

kakawi narawaro , fowe nano
 ka- kawi na -rawa -haaro , fowe nano
 DUP eat with something AUX F.PL IP.E+F plant sp squeeze
 vt aux nf vt

narawaro kanimaro ya .
 na -rawa -haaro kanimaro ya
 AUX F.PL IP.E+F squeezer ADJU
 aux nf prt

'They roasted fish on racks, and ate the fish. The women toasted *fowe* mash and ate the *fowe* with the fish, and squeezed the *fowe* mash in the *kanimaro* squeezers.'

206 *Hika me toharimete fa mati ?*
 hika me to- ha -ri -mete faa mati
 where 3PL.S CH be CQ+F FP.N+F that 3PL
 interrog pron vc dem pron

'Where were those people?'

207 *Afa memete me e amake .*
 afa me -mete me ee ama -ke
 this+F 3PL FP.N+F 3PL.COMPL 1IN.S be DECL+F
 dem pron pron pron vc

'We are those people.'

208 *Yima me me momowa toha me yima me sa*
 yima me me mo- mowa to- ha+F me yima me saa
 Yima 3PL.O 3PL.S DUP fight CH AUX 3PL.S Yima 3PL.S leave off
 npropm pron pron vt aux pron npropm pron vt

tosemetemone .
 to- na -kosa -hemete -mone
 CH AUX middle FP.N+F REP+F
 aux

'They fought against the Yimas for a long time, and then they left off the Yimas.'

209 *Me wiwinawa toimetemone amake , me*
 me wi- wina -waha to- ha.NOM+F -mete -mone ama -ke , me
 3PL.S DUP live change CH AUX FP.N+F REP+F be DECL+F 3PL.O
 pron vi aux vc pron

me sa hina mati .
 me saa hi- na+F mati
 3PL.S shoot with arrow OC AUX 3PL.O
 pron vt aux pron

'They lived there a long time, after having shot them with arrows.'

210 *Hima , fayaba ama ?*
 hima , faya -ba ama
 let's go enough FUT be
 interj adj vc

'Let's go, is that enough?'